



## ROTEIRO TEMÁTICO / THEMATIC TOUR: Zona Leste East Side

Este folheto faz parte da série Roteiros Temáticos. Vivencie e explore São Paulo em guias turísticos que oferecem outras 10 perspectivas da cidade: Roteiro Afro, Arquitetura pelo Centro Histórico, Arte Urbana, O Café e a História da Cidade, Cidade Criativa, Futebol, Independência do Brasil, Mirantes, Geek e Ecorrural.

*This brochure is part of the Thematic Tours series. Live and explore São Paulo through travel guides that provide 10 other perspectives of the city: Afro-Brazilian Tour, Architecture in Downtown, Street Art, Coffee and the History of São Paulo City, Creative City, Football, Brazilian Independence, Vistas, Geek and Eco Rural.*

[www.cidadedesapaulo.com](http://www.cidadedesapaulo.com)



**Concepção / Project:** São Paulo Turismo

**Projeto Gráfico / Graphic Project:** Rômulo Castilho

**Diagramação / Graphic Design:** Vitória Mota e Marília Uint

**Mapas / Maps:** Mariana Imamura

**Fotos Capa / Cover Photography:** Regyna Santos, Secretaria do Verde e do Meio Ambiente, José Cordeiro

**Supervisão / Supervision:** Fernanda Ascar, Raquel Vettori

**Conteúdo / Content:** Adriana Omuro, Gabriel Rostey e Ana Gabriela Galante

**Colaboração / Collaboration:** Fernanda Franco e Mariana Sano

**São Paulo Turismo S/A**

Av. Olavo Fontoura, 1209

Parque Anhembi, São Paulo (SP),

CEP 02012-021, Tel.: +5511 2226-0400

[cidadedesapaulo@spturis.com](mailto:cidadedesapaulo@spturis.com)

[www.cidadedesapaulo.com](http://www.cidadedesapaulo.com)

[www.spturis.com](http://www.spturis.com)

[www.anhembi.com.br](http://www.anhembi.com.br)

[www.autodromointerlagos.com](http://www.autodromointerlagos.com)

[www.visitesapaulo.com](http://www.visitesapaulo.com)

O objetivo da São Paulo Turismo é promover a cidade de São Paulo de forma independente sem nenhum vínculo com os estabelecimentos mencionados. Algumas informações estão sujeitas a mudanças sem aviso prévio. / The goal of São Paulo Turismo is to promote the city of São Paulo in an independent way, and with no link to the establishments mentioned in this brochure. All the information in this brochure is subject to change without prior notice.

**Tiragem:** 3.000 exemplares / Impresso em Maio de 2015

**Printing:** 3,000 copies / Printed in May 2015



Comprometa-se com o meio ambiente. Adote os 3R na sua vida:  
Reduza, Reutilize, Recicle!  
Protect the environment. Make the 3 "R"s a part of your life:  
Reduce, Reuse, Recycle!

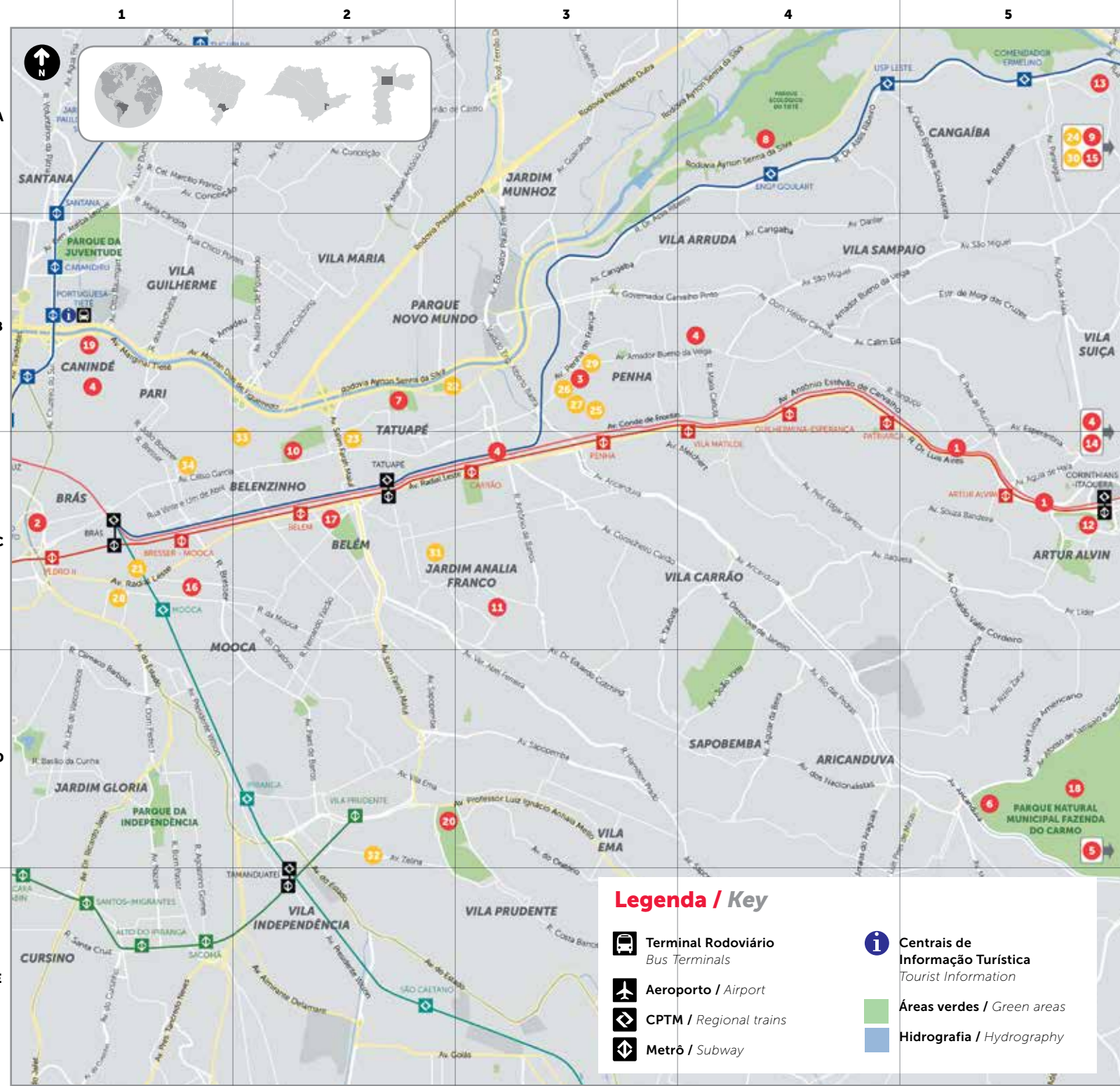


**São Paulo**  
turismo.  
[www.spturis.com](http://www.spturis.com)



Mapa/ Map →





# Centrais de Informação Turística

## Tourist Information

Nas CITs, você encontra à sua disposição guias culturais, além de mapas da cidade e folhetos de locais para visitação.  
*At the CITs, visitors can find at their disposal culture guides, as well as city maps and brochures on places of interest.*

- CIT PAULISTA**  
Parque Mário Covas  
Avenida Paulista, 1.853.  
Diariamente das 9h às 18h.  
*Open daily from 9 am to 6 pm*
- CIT REPÚBLICA**  
Praça da República, s/nº - Centro.  
Diariamente das 9h às 18h.  
*República Square, w.o. no - Downtown. Open daily from 9 am to 6 pm*
- CIT TIETÊ**  
Terminal Rodoviário Tietê (desembarque). Diariamente das 6h às 22h.  
*Tietê Bus Terminal (arrivals). Open daily from 6 am to 10 pm*
- CIT PALÁCIO**  
Palácio de Convenções Anhembi  
Av. Olavo Fontoura, 1.209 - Santana  
Funciona durante alguns eventos.  
*Anhembi Convention Palace. Open only in some events.*
- CIT MERCADO**  
Mercado Municipal de São Paulo. Rua da Cantareira, 306. Rua E, Portão 04.  
De segunda à sábado das 8h às 17h e aos domingos das 7h às 16h.  
*São Paulo County Market. From Monday to Saturday, from 8 am to 5 pm, and Sundays from 7 am to 4 pm*
- CIT CONGONHAS**  
Av. Washington Luís, s/nº, Vila Congonhas. Aeroporto de Congonhas (desembarque).  
Diariamente, das 7h às 22h.  
*Congonhas Airport - arrivals area. Open daily from 7 am to 10 pm*
- CIT OLIDO**  
Galeria Olido  
Avenida São João, 473 - Centro.  
Diariamente das 9h às 18h.  
*Olido Gallery. 473, São João Ave - Downtown. Open daily from 9 am to 6 pm*
- CITS MÓVEIS – VANS E SEGWAYS**  
Funcionamento de acordo com a demanda turística em locais estratégicos da cidade.  
*Operation according to tourist demand in strategic places of the city.*



## Atrativos / Attractions

1	Projeto 4Km - Grafite no Muro .....	<b>C5 / p.16</b>
2	Catavento Cultural / Palácio das Indústrias .....	<b>C1 / p.16</b>
3	Centro Cultural da Penha / Teatro Martins Penna ..	<b>B3 / p.17</b>
4	Escolas de Samba.....	<b>B5/ B4/ B1/ C3 / p.18</b>
5	Centro de Formação Cultural Cidade Tiradentes....	<b>D5 / p.21</b>
6	Parque do Carmo.....	<b>D5 / p.22</b>
7	Parque do Piqueri.....	<b>B2 / p.24</b>
8	Parque Ecológico do Tietê .....	<b>A4 / p.24</b>
9	Parque Ecológico Chico Mendes .....	<b>A5 / p.25</b>
10	Parque Estadual do Belém.....	<b>C2 / p.26</b>
11	Parque CERET .....	<b>C3 / p.28</b>
12	Arena Corinthians.....	<b>C5 / p.29</b>
13	Parque Ermelino Matarazzo .....	<b>A5 / p.29</b>
14	Centro Cultural Casa da Memória .....	<b>C5 / p.30</b>
15	Parque Linear Várzeas do Tietê .....	<b>A5 / p.30</b>
16	Estádio Conde Rodolfo Crespi - Juventus .....	<b>C1 / p.31</b>
17	SESC Belenzinho .....	<b>C2 / p.32</b>
18	SESC Itaquera.....	<b>D5 / p.32</b>
19	Estádio Dr. Osvaldo Teixeira Duarte - Canindé.....	<b>B1 / p.33</b>
20	Parque Ecológico Vila Prudente.....	<b>D2 / p.34</b>
21	Museu da Imigração .....	<b>C1 / p.44</b>
22	Parque São Jorge / Memorial do Corinthians .....	<b>B2 / p.46</b>
23	Casa do Tatuapé .....	<b>C2 / p.47</b>
24	Mercado Municipal de São Miguel Paulista.....	<b>A5 / p.48</b>
25	Memorial Penha de França.....	<b>B3 / p.49</b>
26	Santuário Eucarístico Nossa Sra. da Penha .....	<b>B3 / p.49</b>
27	Basilica Nossa Senhora da Penha .....	<b>B3 / p.51</b>
28	Igreja San Gennaro.....	<b>C1 / p.52</b>
29	Igreja Nossa Senhora do Rosário .....	<b>B3 / p.54</b>
30	Capela São Miguel Arcanjo.....	<b>A5 / p.56</b>
31	Igreja Nossa Senhora do Bom Parto .....	<b>C2 / p.56</b>
32	Vila Zelina.....	<b>D2 / p.57</b>
33	Vila Maria Zélia.....	<b>C2 / p.58</b>
34	Templo de Salomão.....	<b>C1 / p.59</b>
	Ciclovias/ Ciclofaixas.....	<b>p.27</b>
	Eventos.....	<b>p. 36</b>
	Compras.....	<b>p. 38</b>



## Roteiro Zona Leste

Principal saída da cidade para o Vale do Paraíba e Rio de Janeiro, a Zona Leste, foi por muito tempo trecho de passagem para muitos viajantes, sendo o mais ilustre deles Dom Pedro I, que dias antes de declarar a independência do Brasil, não só passara, mas também, pernoitara por lá.

Atualmente, a mais populosa região da cidade de São Paulo, ainda é pouco conhecida e pode nos revelar muitas boas surpresas.

Com aproximadamente 326 km<sup>2</sup>, o que representa 20% da cidade, é dividida em 33 distritos que abrigam 1/3 dos paulistanos.

A Capela de São Miguel Arcanjo, o Centro Histórico da Penha e o Museu da Imigração são importantes testemunhas de diferentes períodos na história de São Paulo e do Brasil.

Entre os parques mais visitados da região, está o Parque do Carmo, repleto de atividades culturais e esportivas, além de muita área verde. Em 2005, era possível encontrar apenas sete parques na fração leste da cidade, de lá para cá as áreas verdes e de lazer vem se expandindo. Hoje, são pelo menos 36 parques municipais, um parque estadual e duas unidades de conservação.

A Prefeitura de São Paulo, através da São Paulo Turismo, desenvolveu esse guia para proporcionar a todos agradáveis passeios pela região leste de São Paulo, desde sua porção mais próxima do marco zero da cidade, o Brás, até o extremo oriental da metrópole, o bairro Itaim Paulista.

Destacamos aqui algumas sugestões de passeios, no entanto, ainda há muitos outros atrativos que também estão à espera de serem desvendados.

Venha se surpreender e se encantar com esse cantinho da cidade até então pouco explorado!



**Saiba mais sobre os principais pontos deste roteiro!**



© Ana Casatti

## **Tour East Side**

*Main exit of the city to Vale do Paraíba and Rio de Janeiro, the East Side served for a long time as a gateway for many travelers, among which there was the famous Dom Pedro I, who days before declaring the Brazilian independence, not only did he travel through that area but also spent the night there.*

*Today, the most populous area in the city of São Paulo is barely known and can show us many good surprises.*

*With approximately 326 km<sup>2</sup>, which represents 20% of the city, the area is divided into 33 districts, where 1/3 of the locals are settled.*

*The Saint Michael the Archangel Chapel, the Historic Center of Penha and the Immigration Museum are significant witnesses of the different historical periods of São Paulo and Brazil.*

*One of the most visited parks of the area is the Carmo Park which offers a lot of cultural and sports activities, besides its vast green area. In 2005, there were seven parks in the East side of the city; since then, the leisure and green areas have expanded. Nowadays there are at least 26 municipal parks, a state park and two preservation units.*

*Through São Paulo Turismo, the City Hall of São Paulo developed this guide to provide everyone with enjoyable activities throughout the East area of São Paulo, from Brás, closer to the city's birthplace, to Itaim Paulista, the city's eastern end.*

*Here we suggest some activities; however, there are many other attractions waiting to be discovered.*

*You will be surprised with this part of the city which is so far little explored.*

**Find out more about these landmarks!**

## Distritos

### *Districts*

Com cerca de 4 milhões de habitantes – população maior que a de muitos países – a Zona Leste de São Paulo apresenta uma enorme e particular variedade de bairros, identidades culturais e paisagens.

Uma característica marcante da “ZL” (como é popularmente chamada) é a relação entre uma urbanização tão massiva e a natureza: é cortada por rios como o Tietê, o Tamanduaté e o Aricanduva, apresenta colinas, morros, o Parque Eco-

lógico do Tietê e a Área de Proteção Ambiental Parque e Fazenda do Carmo.

A trajetória histórica da região é muito rica e sintetiza a da própria cidade: vem desde a época da colonização, com o antigo aldeamento indígena de Ururai, que recebeu a primeira Capela de São Miguel ainda no final do século 16; passa pela tradição religiosa da Penha e pelos antigos sítios e chácaras que deram origem a bairros como o Tatuapé; recebeu a ferrovia e a imigração que transformou São Paulo e tinha na Hospedaria dos

Imigrantes (atual Museu da Imigração) um ponto-chave, deixando legados como a herança italiana da Mooca e do Leste Europeu na Vila Zelina; foi palco da grande industrialização que desenvolveu bairros como o Belém e suas vilas operárias; abrigou a migração interna que deu impulso ao crescimento de bairros como Guaianases, que hoje exibem uma forte presença nordestina; e chega até a atual metrópole com vistas ao futuro, que se orgulha do valor cultural da inovadora arte nascida na periferia, acolhe novos imigran-

tes como os bolivianos do Pari, e projeta a superação de desafios urbanos com iniciativas como o Polo Institucional de Itaquera.

- O que é hoje o bairro do Brás era a antiga Chácara de José Braz. Com o crescimento da cidade e a imigração do final do século XIX, o bairro se desenvolveu e recebeu grande influência italiana. A partir dos anos 1940, começou a se consolidar na área o comércio nordestino.
- O atual bairro do Jardim Anália Franco foi loteado no que era o Sítio do Capão, área

### *Projeto 4 Km*







*Arena Corinthians*

que teve entre seus proprietários o Regente Feijó (Regente do Império do Brasil entre 1835 e 1837). Localizada na Avenida Regente Feijó, 1.295, a antiga sede do sítio ainda existe: é uma casa bandeirista do século 18, que no começo do século 20 sediou a instituição da filantropa Anália Franco, que hoje dá nome ao bairro. Atualmente abriga uma universidade.

- A Mooca é conhecida como o bairro mais “bairrista” de São Paulo, com moradores muito orgulhosos de serem mooquenses. Eles também têm um sotaque característico, italianado, que reflete a influência da imigração na região, visível até hoje em patrimônios culturais como a Festa de San Gennaro e o clube Juventus.

- A origem do Belém é industrial: começou a ser ocupado com tecelagens e teve como fato marcante a inauguração da Vila Maria Zélia.

- Hoje os bairros do Pari e do Brás têm a maior concentração de imigrantes bolivianos da cidade. A Feira da Praça Kantuta, realizada todos os domingos, é uma manifestação dessa comunidade.

- A região da Vila Prudente, especialmente a Vila Zelina, recebeu uma grande quantidade de imigrantes vindos do Leste Europeu, especialmente os lituanos. Como exemplo dessa tradição, é realizada mensalmente a Feira do Leste Europeu de Vila Prudente.

- O bairro do Sapopemba teve uma destacada influência portuguesa.

- Na Vila Carrão há uma forte presença da colônia japonesa, com duas associações localizadas no bairro: ACREC (Associação Cultural Recreativa e Esportiva do Carrão) e a Associação Okinawa;

- A Penha tem uma história muito rica: a partir do século XVII se tornou um destino religioso, com a construção da igreja, e as festas e peregrinações a Nossa Senhora da Penha. Também hospedou o então Príncipe Regente Dom Pedro, na viagem em que proclamou a Independência do Brasil, em 1822. Dizem até que o pastel de feira foi criado por nipo-brasileiros na Penha.

- Na região está o Cemitério da Vila Formosa, o maior da América Latina.

- No Aricanduva está o maior shopping center da América Latina.

- Em Ermelino Matarazzo está o segmento leste do campus da USP – Universidade de São Paulo – na capital paulista, popularmente conhecido como USP-Leste,

- São Miguel Paulista teve origem no século XVI, com o antigo aldeamento indígena Ururá, que era independente de São Paulo. Além da famosa Capela de São Miguel, que é o edifício religioso mais antigo da cidade, também se destaca pela forte presença de movimentos artísticos como o Arte

e Cultura na Kebrada, que ajudam a valorizar a arte nascida e praticada na periferia.

- São Mateus vem de uma antiga fazenda, loteada em 1948, e hoje apresenta forte cena cultural do movimento Hip Hop.

- Além de atrair os olhares do mundo todo ao abrigar a abertura da Copa do Mundo FIFA 2014™, Itaquera passará por uma mudança radical com o Pólo Institucional de Itaquera. Ao lado da Arena Corinthians e da estação Itaquera do Metrô, o complexo prevê a instalação de órgãos públicos, uma nova rodoviária, centros de exposições e convenções e instituições educacionais, além do Parque Tecnológico São Paulo-Leste.

- O Itaim Paulista tem uma destacada relação com a cultura de rua, com coletivos organizados que difundem e oferecem atividades como Hip Hop, grafite, basquete, skate e break. Como exemplo desse cenário, está o Projeto Cultural Urbano, realizado todos os fins de semana no bairro.

- O distrito de Guaianases leva esse nome em referência aos índios guaianá. O crescimento da área se deu primeiro com um processo de imigração estrangeira, e depois com a migração de pessoas de outras partes do país.

- Até o final da década de

1970, a área onde hoje é Cidade Tiradentes era uma fazenda formada por eucaliptos e trechos de Mata Atlântica. Na década de 1980 foi feito o que era, então, o maior complexo de conjuntos habitacionais da América Latina, com cerca de 40 mil unidades.

*With approximately 4 million inhabitants - population greater than a lot of countries - the East Side of São Paulo has a wide range of neighborhoods, cultural identities and landscapes.*

*A remarkable feature of the East Side (commonly known as "ZL") is the relationship between such a massive urbanization and nature: it is crossed by rivers such as Tietê, Tamanduateí and Aricanduva, in addition to hills, the Tietê Ecological Park and the Carmo Park and Farm - Environmental Protection Area.*

*The history of the area is very rich and summarizes the city history: everything starts in the colonization period, with the old indigenous village of Ururá, which received the first Saint Michael Chapel at the end of the 16th century; goes through Penha religious tradition and the old country houses and ranches that originated neighborhoods such as Tatuapé; it received a railway and immigration, thus*

*transforming São Paulo, and had a key point at Immigrants Inn (today the Immigration Museum), leaving legacies such as the Eastern Europe heritage at Vila Zelina, and the Italian heritage at Mooca; the area was stage for the great industrialization process which developed neighborhoods such as Belém and its labor villages; it received internal migration which led to the development of neighborhoods such as Guaianases which currently feature a strong presence of people from the Northeast of Brazil; ending with the current metropolis that has an eye on the future, is proud of its innovative art originated in the working-class suburbs, welcomes new immigrants such as Bolivians in Pari, and designs the overcoming of urban challenges by means of initiatives such as the Itaquera Institutional Center.*

*• The current Brás neighborhood used to be the José Braz old country house. As the city expanded and the immigration increased at the end of the 19th century, the neighborhood developed and received a significant Italian influence. From the 1940s, the Northeastern market started to strengthen in the area.*

*• The old Sítio do Capão, that had Regente Feijó (Re-*

*gent of the Brazilian Empire between 1835 and 1837) as one of the owners, was divided into lots and is now the current neighborhood of Jardim Anália Franco. Located at Avenida Regente Feijó, 1.295, the old seat of the country house is still there: it is a bandeirista house of the 18th century which in the beginning of the 20th century received the institution*

*Vila Maria Zélia*

*owned by the philanthropist Anália Franco, which later named the neighborhood. The place is currently occupied by an university.*

*• Mooca is known as the most "patriotic" neighborhood of São Paulo, and its inhabitants are very proud of being born there. They also have a typical Italianish accent which reflects the immigration influence on that*





area and that can be seen until today in cultural heritage such as the San Gennaro Feast and the Juventus association.

- The neighborhood of Belém has industrial origins: its occupation started with weaving mills and it was marked by the inauguration of Vila Maria Zélia.
- Today, the neighborhoods of Pari and Brás have the city's greatest concentration of Bolivian immigrants. The street fair of Praça Kantuta, which takes place on Sundays, is the demonstration of this community.
- The area of Vila Prudente, specifically Vila Zelina, received a significant amount of immigrants coming from Eastern Europe, especially the Lithuanians. As an example

of such tradition, every month the street fair of Eastern Europe takes place at Vila Prudente.

- The neighborhood of Sapopemba had a remarkable Portuguese influence.
- At Vila Carrão, the presence of the Japanese colony is massive, with two associations located in the neighborhood: ACREC (Carrão Cultural Association of Sports and Recreation) and Okinawa Association;
- Penha has a very rich history: from the 17th century, the neighborhood became a religious destination, with the church construction and the celebrations and pilgrimages to Our Lady of Penha. Also, in 1822 the then Prince-Regent Dom Pedro, during a trip in which he declared the

Brazilian Independence, got accommodation there. People say that even the "pastel" – filled fried dough - sold in street markets was created by Japanese-Brazilians in Penha.

- There, one can find the biggest cemetery of Latin America, the Vila Formosa Cemetery.
- The biggest shopping mall of Latin America is found at Aricanduva neighborhood.
- The east campus of the University of São Paulo (USP) - commonly known as USP-Leste, is at Ermelino Matarazzo.
- São Miguel Paulista was originated in the 16th century derived from the old Ururáí indigenous village, which was independent from São Paulo. Besides the renowned Saint Michael Chapel, which is the oldest religious building of the city, there are also a lot of art movements such as "Arte e Cultura na Kebrada" that foment the art originated and practiced in the low-class suburbs.
- São Mateus neighborhood comes from an old farm, divided into lots in 1948, and today features a strong cultural scene of the Hip Hop movement.
- In addition to attracting world's attention when hosting the FIFA 2014 World

- Cup™, Itaquera will undergo an extreme makeover with the Itaquera Institutional Center. Next to the Corinthians Arena and the Itaquera subway station, the complex envisages the installation of public bodies, a new bus station, exhibitions and conventions centers and educational institutions, and the East-São Paulo Technological Park.
- Itaim Paulista had a prominent relationship with the street culture, with organized groups that disseminate and offer activities such as Hip Hop, graffiti, skateboarding and break dance. The Urban Cultural Project held every weekend at the neighborhood is an example of this scenario.
- The district of Guaianases is named after the guaianá Indians. The development of the area started with a foreign immigration process, and then with an internal migration.
- Until the end of the 1970s, the area where today is Cidade Tiradentes used to be a farm comprised of eucalyptus and portions of the Atlantic Forest. In the 1980s the biggest housing complex of Latin America at that time was built with about 40,000 units.





## **Cultura & Lazer / Culture & Leisure**

A oferta de atividades culturais e recreativas na Zona Leste vem crescendo nos últimos anos. A região possui ampla diversidade cultural manifestada através do grafite, escolas de samba, centros culturais, teatros e eventos. Atividades de lazer e recreação são encontradas nos diversos parques, nos estádios, ciclovias e nas duas unidades do SESC. Participe e se inspire para se ter uma vida mais saudável e divertida!





## Projeto 4km (Grafite no Muro)

*Project 4km (graffiti wall)*

Em clima da Copa do Mundo de 2014™, a principal via de acesso à Arena Corinthians, palco dos jogos do Mundial em São Paulo, ganhou o maior corredor de grafites da América Latina, até então. Setenta artistas grafitaram quatro quilômetros do muro da Linha 3 – Vermelha do Metrô, entre as estações Patriarca e Corinthians-Itaquera, que podem ser vistas da avenida.

*Due to the 2014 World Cup™, the main access road to the Corinthians Arena, stage for the soccer matches in São Paulo, got the biggest graffiti wall of Latin America at that time. Seventy artists sprayed paint on 4 kilometers of the wall of the Subway Line*

*3 - Red, between stations Patriarca and Corinthians-Itaquera, which can be seen from the avenue.*

**Avenida Radial Leste, entre a Estação de Metrô Patriarca e Corinthians-Itaquera / Between Patriarca and Corinthians-Itaquera Subway Stations.**

## Catavento Cultural/ Palácio das Indústrias

*Catavento Cultural/  
Palace of Industries*

Criado em 2009 com o objetivo de apresentar conhecimentos relacionados à ciência e ao meio ambiente, o Catavento Cultural converteu-se em um dos mais visitados museus do país. Fazendo uso de muita tecnologia, investe na interatividade com o visitante em suas quatro seções: Universo, Vida, Enge-

nho e Sociedade.

Ocupa o Palácio das Indústrias, um enorme palácio de inspiração medieval construído entre 1913 e 1924 para ser um centro de exposições, mas que ao longo de sua história passou por diversos usos, como delegacia de polícia, Assembleia Legislativa e sede da Prefeitura de São Paulo. A escolha do edifício para instalação do museu não se deve apenas à sua beleza e simbolismo, mas também pela intenção de atrair a população à hoje degradada região do Parque Dom Pedro II, buscando assim constituir-se em um agente de desenvolvimento do local.

*Created in 2009 with the objective of presenting knowledge related to Science and to the environment, Catavento Cultural was converted into one of the most visited museums of the country. Making use of a lot of technology, it invests in interactivity with the visitor in its four sections: Universe, Life, Ingenuity and Society. It occupies the Palace of Industries, a huge palace of medieval inspiration built between 1913 and 1924 to be a center of exhibits, however in the course of its history it went through different uses, like*

*police station, Legislative Assembly and seat of São Paulo City Hall. The choice of the building for installation of the museum is not due solely to its beauty and symbolism, but also due to the intention of attracting the population to Dom Pedro II Park, thus seeking to consist of the site's development agent.*

**Praça Cívica Ulisses Guimarães, s/n. Palácio das Indústrias - Parque Dom Pedro II**

**+55 11 3315-0051**

**Terça a domingo e feriado das 9h às 17h./ Tuesday to Sunday and holidays from 9 am to 5 pm.**

**[www.cataventocultural.org.br](http://www.cataventocultural.org.br)**

## Centro Cultural da Penha/ Teatro Martins Penna

*Penha Cultural Center /  
Martins Penna Theater*

Com o objetivo de permitir o acesso da população à cultura, propiciando o crescimento da consciência cidadã, o Centro Cultural da Penha abriu suas portas em dezembro de 2012. Conta com uma ótima infraestrutura: Espaço Cultural Mário Zan (composto de três salas de ensaio e uma sala de estudos), Biblioteca José Paulo Paes (acervo para consulta local e para



empréstimo, acervo em braille e materiais sobre a cultura negra), Teatro Martins Penna (capacidade de 198 lugares), Telecentro (internet livre e cursos de informática), estúdio de gravação (realiza gratuitamente gravação musical) e salas de estudos. Além de promover atividades artísticas culturais, esse equipamento público de cultura, da Secretaria Municipal de Cultura, desenvolve outro papel importante, o de valorizar e preservar a memória do bairro de Penha de França.

*With the purpose of allowing the population to have access to culture, providing increased community awareness, the Penha Cultural Center was inaugurated in December of 2012.*

*It has an excellent infrastructure: Mário Zan Cultural Center (comprised of three rehearsal rooms and a study room), José Paulo Paes Library (collection for local consultation and check-outs, collection in braille and materials on black culture), Martins Penna Theater (capacity of 198 seats), Telecenter (free Internet access and computer courses), recording studio (free musical recording is offered) and study rooms. In addition to promoting cultural and art activities, this*

*cultural public asset of the Municipal Culture Department develops other important role: appreciating and preserving the memory of Penha de França neighborhood.*

**Largo do Rosário, 20 – Penha**

**+55 11 2295-9624**

**Terça a Domingo, das 10h às 22h.**

**/ Tuesday to Sunday from 10 am**

**to 10 pm. [www.centroculturalda-](http://www.centroculturalda-penha.sp.gov.br)**

**penha.sp.gov.br**

## **Escolas de Samba**

*Samba Schools*

Na região leste da cidade há diversas manifestações culturais, entre elas estão os grupos de samba, na qual destacamos as escolas de samba que participam do grupo especial e o de acesso no Carnaval de São Paulo.

*On the East side of the city there are several cultural manifestations, among which are the samba groups, in which we highlight the samba schools that participate in the Special Group and the Access Group Parade in the Carnival of São Paulo.*

### • **Acadêmicos do Tatuapé**

Anteriormente conhecida como Unidos de Vila Santa Isabel, foi constituída em 1952. Em 1964, com a mudança de sede, passou a se chamar

Acadêmicos do Tatuapé.

A escola tatuapeense contribuiu bastante para a propagação do samba na cidade, com as famosas rodas de samba na Praça da Sé e a batucada na Zona Leste.

*Previously known as Unidos de Vila Santa Isabel, was established in 1952. In 1964, the school changed its name to Acadêmicos do Tatuapé due to its new seat. The school highly contributed to the dissemination of the samba in the city, with the famous samba jamming sessions at Praça da Sé and in the East Side.*

**Rua Melo Peixoto, 1513 – Tatuapé**

**+55 11 2093-5117**

**[www.academicosdotatuape.com.br](http://www.academicosdotatuape.com.br)**

### • **Colorado do Brás**

Fundada em 1975, por um grupo de amigos, com o objetivo de disseminar a cultura popular brasileira e desenvolver projetos sociais para a população carente. Seu nome veio do time de futebol que os fundadores participavam. Em 1986 passou a integrar o Grupo Especial. E no Carnaval de SP de 2014 ficou em 5º no desfile do Grupo de Acesso.

*It was established in 1975, by a group of friends, with the purpose of disseminating the Brazilian popular culture and developing social projects for the population in need. It was named after a soccer team in which the founders participated. In 1986 the school*

**Desfile da Escola de Samba Colorado do Brás**





became part of the Special Group. And in the 2014 São Paulo Carnival it was ranked in 5th place for the Access Group parade.

**Rua das Olarias 283 - Pari**

**+55 11 9-8926-3226**

**www.coloradodobras.com.br**

#### • **Leandro de Itaquera**

Para agradecer sua filha em seu aniversário, Leandro Martins, criou uma escola de samba em 1982. Representado por um leão e as suas cores vermelho (garra) e branco (paz). Em 2014 desfilou no grupo especial, mas foi rebaixada para o grupo de acesso.

*In order to please his daughter for her birthday, Leandro Martins, created a samba school in 1982. Represented by a lion and the colors red (determination) and white*

(peace). In 2014 the school participated in the Special Group parade, but it was relegated to the Access Group.

**Rua Augusto Carlos Baumann, 588**

**+55 11 2053-5339**

**www.leandrodeitaquera.com.br**

#### • **Nenê de Vila Matilde**

Uma das mais tradicionais escolas de samba de São Paulo foi fundada em 1949 por seu Nenê. A escola conquistou onze títulos, sendo até o ano 2000, a agremiação que foi mais vezes campeã na história do Carnaval Paulistano. Em 1988, a Nenê homenageou a Zona Leste em seu sambarenredo, elevando assim a autoestima de seus moradores.

*One of the most traditional samba schools of São Paulo, it was founded in 1949 by Mr. Nenê. The school has won*

eleven titles, and until 2000 was the school that had won more titles in the history of São Paulo Carnival. In 1988, Nenê paid homage to East Side through its samba song, improving the locals' self-esteem.

**Rua Júlio Rinaldi, 01 -**

**Vila Salete – Penha**

**+55 11 2013-9757**

**www.nenedevilamatilde.com.br**

Viva essa rica experiência desfilando pelas escolas de samba, participando dos ensaios nos galpões ou até nos ensaios técnicos gratuitos no Sambódromo do Anhembi. Confira a programação nos sites das escolas.

*Join this rich experience by participating in the samba schools parades, rehearsals in their warehouses or even in the free technical rehearsals at Sambódromo of Anhembi. Check out the events on the schools' websites.*

### **Centro de Formação Cultural Cidade Tiradentes**

*Cultural Qualification Center  
Cidade Tiradentes*

Inaugurado em 2012, o complexo conta com um edifício de 7,3 mil m<sup>2</sup> construído num parque de 30 mil m<sup>2</sup>, e oferece uma ampla variedade de

atividades. O terreno abriga um pequeno trecho de mata nativa, quadras poliesportivas, pista de skate e outras áreas para atividades esportivas e de lazer, enquanto a construção tem cinema, biblioteca, centro de memória, salas de reunião da comunidade, salão para exposições, ateliês de artes plásticas, teatro e área de circo, entre muitos outros espaços destinados à formação da comunidade.

*Opened in 2012, the complex has a building of 7.3 thousand m<sup>2</sup> built on a 30 thousand m<sup>2</sup> park, and offers several activities. The land covers a little portion of the Atlantic Forest, multi-sport games court, skateboard tracks and other areas intended for leisure and sports activities, while the building has movie theaters, library, memory center, meeting rooms for the community, exhibition rooms, fine art studio, theater and circus area, among other areas that contribute to the community's qualification.*

**Rua Inácio Monteiro, 6.900 –  
Cidade Tiradentes**

**+55 11 2555-2840**

**Segunda a sexta, das 9h às 17h.  
/ Monday to Friday, from 9 am  
to 5 pm.**

**cfccidadetiradentes.wix.com/  
cfct**





© Jefferson Pancieri

**Parque do Carmo**

## **Parque do Carmo – Olavo Egydio Setúbal**

*Carmo Park –  
Olavo Egydio Setúbal*

O Parque do Carmo, uma das maiores porções de área verde da zona leste e com excelente infraestrutura, possui 242 espécies de flora, das quais nove estão ameaçadas de extinção, entre elas copaíba, pau-brasil e samambaias, além das 135 espécies de fauna.

A área era uma antiga fazenda que pertencia ao engenheiro e empresário Oscar Americano de Caldas Filho. Para a criação do parque mantiveram o prédio em estilo colonial, lagos e a área ajardinada.

Uma grande particularidade do parque é o Bosque das Cerejeiras e monumentos em homenagem à imigração japonesa.

*The Carmo Park, one of the largest green area portion of the East Side and with an excellent infrastructure, has 242 species of flora, out of which nine are endangered, such as diesel tree, pau-brasil and samambaias, in addition to 135 species of fauna.*

*The area was an old farm owned by the engineer and businessman Oscar Americano de Caldas Filho. In order to create the park, they kept the building in colonial style, lakes and gardens.*

*A particular feature of the park is the Cherry Blossom Tree Woods and statues as tributes to the Japanese immigration.*

**Avenida Afonso de Sampaio e  
Souza, 951 – Itaquera  
+55 11 2748-0010**

**Diariamente das 5h30 às 20h /  
Daily, from 5:30 am to 8 pm.**

## **Festa das Cerejeiras/ Parque do Carmo (anual)**

*Cherry Blossom Trees Festival/  
Carmo Park (annual)*

Realizada em comemoração ao florescer das cerejeiras, árvores símbolo do Japão, geralmente no início do mês de agosto. São mais de 4 mil árvores, plantadas desde o início da década de 1970 pela comunidade japonesa que habita a região. Há ainda muitas atrações, como comidas típicas e apresentações de música e danças da cultura nipônica. Aproveite ainda para praticar o "hanami", ritual de sentar-se sob as cerejeiras para contemplá-las.

*Held in celebration of the cherry blossom trees which are a symbol of Japan, usually in the beginning of August. There are more than 4 thousand trees planted since the early 1970s by the Japanese community that inhabits the region. There are still many attractions such as typical food and musical performances and dances related to the Japanese culture. You might want to practice the "hanami", ritual of sitting under the cherry trees to contemplate them.*

**Bosque das Cerejeiras –  
Parque do Carmo  
Avenida Afonso de Sampaio e  
Souza, 951 – Itaquera  
+55 11 2748-0010**

## **Festa das Cerejeiras**



© Divulgação / Secretaria do Verde e do Meio Ambiente



## Parque Ecológico do Tietê



© Caio Pimenta

## Parque do Piqueri

*Piqueri Park*

Foi criado, na década de 1970, no terreno da chácara que pertencia ao Conde Francisco Matarazzo. Seu nome, Piqueri, refere-se à etnia indígena que habitava a região.

Em seus 97.200 m<sup>2</sup> possui ricas flora e fauna, e ainda infraestrutura completa para seus frequentadores diários, para prática esportiva e lazer, além de um Ponto de Leitura, projeto da Secretaria Municipal da Cultura.

*The park was created in the 1970s in a ranch land owned by Count Francisco Matarazzo. Its name, Piqueri, refers to the indigenous ethnicity*

*living in that region.*

*Throughout its 97,200 m<sup>2</sup> the park has a rich fauna and flora and a complete infrastructure for its daily visitors, for sports practice and leisure, besides a Reading Point (Ponto de Leitura), a project of the Municipal Culture Department.*

**Rua Tuiuti, 515 – Tatuapé**

**+55 11 2097-2213**

**Diariamente das 6h às 18h.**

**Daily, from 6am to 6 pm.**

## Parque Ecológico do Tietê – Núcleo Engenheiro Goulart

*Tietê Ecological Park - Center: Engenheiro Goulart*

Com 14 milhões de metros quadrados, é considerado uma das maiores áreas de proteção

ambiental do Estado.

Localizado nas margens da Rodovia Ayrton Senna, compreende uma área desde a Barragem da Penha e São Miguel até o município de Guarulhos. Foi inaugurado em 1982, com o objetivo principal de preservação da várzea do Rio Tietê e funciona como um grande laboratório de educação ambiental.

Além de áreas de esportes e lazer, podem ainda ser visitados o Centro Cultural, o Museu do Tietê e a Biblioteca.

*With 14 million square meters, it is considered one of the biggest environmental protection area of the State. Located in the roadside of the Ayrton Senna highway, the park covers an area from Penha Dam and São*

*Miguel to the municipality of Guarulhos.*

*Opened in 1982, the main objective was to preserve the Tietê River's flood plain and work as a big environmental education lab.*

*In addition to sports and leisure areas, visitor can visit the Cultural Center, the Tietê Museum and the Library.*

**Rua Guirá Acangatara, 70 –**

**Engenheiro Goulart**

**+55 11 2958-1477**

**Diariamente das 8h às 17h /**

**Daily, from 8 am to 5 pm.**

## Parque Ecológico Chico Mendes

*Chico Mendes Ecological Park*

O parque de nome que homenageia o seringueiro e



ecologista, Chico Mendes, foi criado na antiga Fazenda Chácara Figueira Grande. Aberto ao público em 1989, possui quiosques com churrasqueiras, espaço para práticas de esportes e uma preciosidade natural, vegetação remanescente de Mata Atlântica.

*The park is named after the rubber tapper and ecologist Chico Mendes and it was created in the old farm Fazenda Chácara Figueira Grande. Open to public in 1989, it has kiosks with barbecue grills, sports courts and a natural asset, remaining vegetation of the Atlantic Forest.*

**Rua Cembira, 1201 – V. Curuçá Velho**  
**+55 11 2035-2270**  
**Diariamente das 7h às 18h /**  
**Daily, from 7 am to 6 pm.**

### **Parque Estadual do Belém - Manoel Pitta**

*Belém State Park -*  
*Manoel Pitta*

Seguindo o conceito de Cidade Criativa, foi criado o Parque Belém no local onde funcionou a Febem (Fundação Estadual para o Bem Estar do Menor) Tatuapé. Nesse edifício da década de 1930 hoje funciona uma Fábrica de Cultura, que promove diversos cursos de artes para a comunidade. O Parque se tornou uma ótima opção de lazer na região, pois possui amplo espaço para corrida e caminhada, ciclovia, pista de skate entre outras atividades de lazer.

*In compliance with the concept of Creative City, the Belém Park was established were the Febem (State Foundation for Child Welfare) Tatu-*

*apé functioned. In this 1930s building, a Culture Factory currently works to promote several art-related courses for the community. The Park has become a great leisure option in the region, since it has wide space for running and walking, bicycle lanes, skateboard tracks, etc.*

**Avenida Celso Garcia, 2231 – Belém**  
**+55 11 2081-2441**  
**Diariamente das 6h às 19h /**  
**Daily, from 6 am to 7 pm.**

### **Ciclofaixa e Ciclovia (ZL)**

*Bicycle track and*  
*Bicycle lane (ZL)*

Aqui na cidade de São Paulo cada vez mais as pessoas podem ir a parques, museus, teatros, bibliotecas, entre tantos outros lugares, utilizando bicicletas. A prefeitura já criou 200 km de ciclovias, pistas permanentes para circulação exclusiva de bicicletas devidamente sinalizadas em toda a cidade. Além disso, aos domingos e feriados nacionais, das 7h às 16h, ciclofaixas de lazer são montadas em todas as regiões para que as pessoas pedalem com segurança pelas principais ruas e avenidas da cidade. E a Zona Leste não ficou de fora desses benefícios. A região já conta com 15 ciclovias distribuídas por bairros como

Mooca, São Miguel, Vila Prudente, entre outros. Conta também com uma ciclofaixa de lazer de 14 km de extensão (ida e volta) que passa no meio do Parque Tiquatira. Então, se você quer realizar esse roteiro de uma forma diferente, interagindo e vivenciando a cidade, suba em cima de uma bike e curta o passeio.

*Here in the city of São Paulo each day more and more people can go to parks, museums, theaters, libraries and so many other places by riding a bicycle. The City Hall has already created 200 km of bicycle lanes, permanent tracks for exclusive circulation of bicycles duly signaled throughout the city. Furthermore, on Sundays and national holidays, from 7 am to 4 pm, the leisure bicycle tracks are set in all regions so that people can ride bikes safely on the main streets and avenues of the city. And the East Side also offers these benefits. The region already has 15 bicycle lanes distributed through neighborhoods like Mooca, São Miguel, Vila Prudente, etc. It also has a leisure bicycle lane of 14 km long (both ways) which crosses Tiquatira Park. So, if you want to experience this itinerary in a different way, interacting and learning more*



about the city, get on a bike and enjoy the ride.

#### Ciclofaixa da Zona Leste

**Ao longo da Avenida Gov. Carvalho Pinto, onde se localiza o Parque Linear Tiquatira, passando ainda pelas avenidas Dom Hélder Câmara e Calim Eid / Domingos e feriados nacionais, das 7h às 16h. East Side Bicycle Track Along Governador Carvalho Pinto Avenue, where the Tiquatira Linear Park is located, going through avenues Dom Hélder Câmara and Calim Eid / Sundays and national holidays, from 7 am to 4 pm.**

[www.cetsp.com.br/consultas/bicicleta/400km](http://www.cetsp.com.br/consultas/bicicleta/400km)

## Parque CERET

*CERET Park*

Possui extensa área verde e boa infraestrutura para a prática de atividades físicas e recre-

ativas, tais como campos de futebol, quadras poliesportivas, quadras de tênis, campo de rugby, piscinas, pista de atletismo, corrida e caminhada, playground e até pipódromo (área para soltar pipas)

*It has a vast green area and good infrastructure to practice exercises and recreational activities, such as soccer fields, multi-sport game courts, tennis courts, rugby field, swimming pools, racing, running and walking tracks, playground and pipódromo (area to fly kites).*

**Rua Canuto de Abreu, s/nº - Vila Formosa.**

**+55 11 2671-8788**

**Segunda a sexta das 6h às 22h; sábado, domingo e feriados, das 6h às 18h / Monday to Friday, from 6 am to 10 pm; Saturday, Sunday and holidays, from 6 am to 6 pm.**

## Arena Corinthians

*Corinthians Arena*

Sonho antigo dos fiéis torcedores corinthianos, esta moderníssima arena foi inaugurada em maio de 2014 e tem capacidade para mais de 48 mil pessoas. Foi o palco de abertura da Copa do Mundo FIFA 2014™, e recebeu outras 5 partidas, incluindo uma das semifinais.

Com um projeto arquitetônico premiado, a construção impressiona pela ostentação: a fachada oeste do estádio, por exemplo, é inteiramente coberta pelo maior painel de LED do mundo.

O empreendimento trouxe outra paisagem para a região e está integrado a outro grande projeto para a Zona Leste: o Polo Institucional de Itaquera.

*Long dreamed by the faithful fans of Corinthians, this super modern arena was inaugurated in May of 2014 and has a capacity of over 48,000 people. It was the stage for the FIFA 2014 World Cup™ opening ceremony and received 5 other matches, including one of the semifinals.*

*With an award-winning architectural design, the construction's fanfare is impressive: the west façade, for example, is totally covered by the largest LED video screens in the world.*

*The enterprise has improved the landscape in the region and is integrated to another big project for the East Side: the Itaquera Institutional Center.*

**Avenida Miguel Ignácio Curi, 111**

**- Vila Carmosina**

**+5511 3152-4000**

**[www.corinthians.com.br/arena](http://www.corinthians.com.br/arena)**

## Parque Ermelino Matarazzo

*Ermelino Matarazzo Park*

Parque pequeno, porém charmoso. Possui grande valor histórico, por acompanhar o processo de desenvolvimento industrial da região por volta de 1926, com a chegada da ferrovia. O parque foi construído na área em que era a casa de veraneio da família Matarazzo. Há equipamentos para praticar exercícios físicos, churrasqueiras, playground, bosque e até uma horta.

*It is a small but charming park. It has a great historical value since it followed the industrial development process of the region in 1926 with the introduction of the railroad. The park was built in the area of the summer house of the Matarazzo family.*

*There is exercise equipment, barbecue grills, playground, woods and a vegetable garden.*



**Avenida Abel Tavares, 1564 –**

**Ermelino Matarazzo**

**+55 11 2214-7481**

**Segunda a sábado das 8h às 17h  
/ Monday to Saturday, from 8 am  
to 5 pm.**

## **Centro Cultural Casa da Memória**

*Casa da Memória  
Cultural Center*

Inaugurada em 2014, ocupa um imóvel da década de 1930, no centro de Itaquera. Além de servir como ponto de memória do bairro, com registro de fotos, peças e lembranças de moradores da região, o espaço oferece uma série de atividades gratuitas à população.

*Opened in 2014, it occupies a property from the 1930s, in Itaquera downtown. In addition to representing the neighborhood's memory point, with photographs, pieces and memories from locals, the center offers the population a lot of free activities.*

**Rua Antônio Carlos de Oliveira**

**César, 97 – Itaquera**

**+55 11 2051-8062**

**Segunda a sábado, das 9h às  
17h30 / Monday to Saturday,  
from 9 am to 5:30 pm**

## **Parque Linear Várzeas do Tietê – Núcleo: Par- que Vila Jacuí Unidade de Lazer Antônio Arnal- do de Queiroz e Silva**

*Tietê Floodplain Linear Park  
- Center: Vila Jacuí Park -  
Antônio Arnaldo de Queiroz  
e Silva Leisure Unit*

Este parque é considerado a maior obra de adaptação às mudanças climáticas do país, foi criado para ajudar no combate às enchentes na região metropolitana de São Paulo. Possui ampla infraestrutura para esportes e áreas de recreação para toda a família.

*This park is considered the most important construction of adaptation to climate changes in the country; it*

*was created to help with the floods in the metropolitan region of São Paulo.*

*It has a broad infrastructure for sports and recreational areas for families.*

**Rua Catléia, 911 – União Vila Nova**

**+55 11 2033-1940**

**Diariamente das 8h às 19h /**

**Daily, from 8 am to 7 pm.**

## **Estádio Conde Rodolfo Crespi – Juventus**

*Conde Rodolfo Crespi  
Stadium – Juventus*

Assistir uma partida neste estádio é uma experiência única. Considerado um dos mais românticos e nostálgicos campos do país, foi construído nas dependências do antigo Cotonifício Rodolfo Crespi em 1925 e pertence hoje ao Clube Atlético Juventus, conhecido como o "Moleque Travesso" do bairro da Mooca. Muito diferente das modernas arenas, tem capacidade para 4 mil pessoas e só abriga jogos durante o dia

por não ter sistema de iluminação nem placar eletrônico. Para o programa completo, coma um cannoli (doce típico da Sicília, em forma de canudo e recheado com creme e ricotta) vendido durante o jogo.

*Watching a soccer game in this stadium is a unique experience. Considered one of the most romantic and nostalgic fields in Brazil, it was built on the premises of the old Cotonifício Rodolfo Crespi in 1925 and today belongs to the Clube Atlético Juventus, an association known as "Naughty Boy" of the Mooca neighborhood. Very different from the modern arenas, it has a capacity of 4,000 people and only hosts matches during the day since it does not have lighting system or electronic scoreboard. For full enjoyment, eat a "cannoli" (typical straw-shaped sweet from Sicily stuffed with ricotta cream) sold during the game.*

**Rua Javari, 117 – Mooca**

**Estádio Conde Rodolfo Crespi - Juventus**





+55 11 2292-4833

[www.juventus.com.br/clube/infraestrutura/estadio/](http://www.juventus.com.br/clube/infraestrutura/estadio/)

**Visitas: Terça a sábado, às 10h, 12h, 14h e 15h30; domingo às 11h30 e 13h30 (exceto em dias de jogos).**

**Visits: Tuesday to Saturday: at 10 am, 12 pm, 2 pm and 3:30 pm; Sunday at 11:30 am and 1:30 pm (except on match days).**

## **SESC Belenzinho/ SESC Itaquera**

*SESC Belenzinho/  
SESC Itaquera*

As unidades do SESC - Serviço Social do Comércio - possuem excelentes estruturas e serviços de qualidade para toda a população.

Na Zona Leste está o SESC Belenzinho, e a unidade campestre, SESC Itaquera, que funciona desde 1992.

Estão entre as maiores da Capital, proporcionando atividades culturais e desportivas acessíveis a todos os públicos. Quadras poliesportivas, piscinas, teatros, shows, espaços para leitura são algumas atrações oferecidas pelo SESC com a preocupação contínua com a sustentabilidade socioambiental e com que as experiências de seus usuários sejam mais significativas, zelando pela sua formação (informal) e bem estar.

*The units of SESC - Social Service for Trade - have excellent facilities and quality services for the entire population.*

*The East Side has two of them, SESC Belenzinho, and the country unit, SESC Itaquera, which has works since 1992.*

*They are some of the largest units of the Capital, providing cultural and sports activities accessible to all audiences. Sports courts, swimming pools, theaters, concerts and reading rooms are some attractions offered by SESC, which is always concerned about environmental sustainability and its users' significant experiences, ensuring their (informal) training and well-being.*

### **SESC Belenzinho**

**Rua Padre Adelino, 1.000 –**

**Belenzinho**

**+55 11 2076-9700**

**Terça a Sábado das 9h às 22h. Domingos e Feriados das 9h às 20h.**

**Tuesday to Saturday, from 9 am to 10 pm. Sundays and Holidays, from 9 am to 8 pm.**

### **SESC Itaquera**

**Avenida Fernando Espírito Santo Alves de Mattos, 1000 – Itaquera**

**+55 11 2523-9200**

**Quarta a domingo e feriados das 9h às 17h.**

**Wednesday to Sunday and holidays, from 9 am to 5 pm.**

**[www.sescsp.org.br](http://www.sescsp.org.br)**

## **Estádio Dr. Osvaldo Teixeira Duarte – Canindé**

*Dr. Osvaldo Teixeira Duarte Stadium – Canindé*

É a sede da Portuguesa de Desportos – carinhosamente chamada de Lusa – tradicional clube da comunidade luso-brasileira. Fundada em 1920, foi fruto da fusão de 5 outros clubes de origem lusitana. O terreno no bairro do Canindé foi comprado do São Paulo Futebol Clube em 1956, e o atual estádio – atualmente com capacidade para 20 mil torcedores - foi inaugurado em 1972, numa partida contra o Benfica de Portugal. Uma mostra da forte tradição vivida no local são os bolinhos de bacalhau vendidos no estádio.

*It is the Portuguesa de Despor-*

*tos headquarters - affectionately called Lusa - traditional club of the Portuguese-Brazilian community. Founded in 1920, it was the result of a merger of 5 other Portuguese clubs. The land in the Canindé neighborhood was purchased from São Paulo Futebol Clube in 1956, and the current stadium - currently with a capacity of 20,000 fans - was opened in 1972 in a match against Benfica of Portugal. A taste of the strong tradition lived in the place are the codfish balls sold at the stadium.*

**Rua Comendador Nestor Pereira, 33 – Canindé.**

**+55 11 2125-9400**

**[www.portuguesa.com.br](http://www.portuguesa.com.br)**

**Museu: sábados, das 11h às 14h**

**Museum: Saturdays, 11 am to 2 pm.**



*SESC Itaquera*





Artesanato Russo

### Parque Ecológico Prof<sup>a</sup>. Lydia Natalizio Diogo (Vila Prudente)

Ecological Park Prof<sup>a</sup>. Lydia  
Natalizio Diogo (Vila Prudente)

Mais conhecido como Parque da Vila Prudente, foi implantando em uma região carente de área verde, por isso, sua criação foi importante para garantir a permeabilidade do local. O parque, que contribui para a drenagem urbana, é constituído por vegetação nativa e exótica, e muito utilizado para práticas de esportes e de lazer. O jardim japonês com lago, cascata e carpas, são atrações que fazem parte do aproveitamento paisagístico do parque.

*More commonly known as Vila Prudente Park, it was implemented in an area with very few green areas, so its creation was important to ensure local permeability. The park, which contributes to the urban drainage, is comprised of native and exotic vegetation and is used for sports and leisure activities. The Japanese garden with lake, waterfall and carps are attractions that make part of the park's landscapes.*

**Rua João Pedro Lecor, s/n –  
Vila Prudente  
+55 11 2910-8774  
Diariamente das 6h às 22h /  
Daily, from 6 am to 10 pm.**

### Feira do Leste Europeu de Vila Prudente (mensal)

Eastern Europe Fair of  
Vila Prudente (monthly)

Organizado pela Associação dos Moradores e Comerciantes do Bairro da Vila Zelina Amoviza, a Feira do Leste Europeu acontece mensalmente aos domingos na rua ao lado do Parque Ecológico Prof<sup>a</sup> Lydia Natalizio Diogo (Vila Prudente). Reúne amostras da culinária e artesanato de diversos países do Leste Europeu, apresentadas pelos imigrantes e descendentes moradores do bairro de Vila Zelina e arredores, no Distrito de Vila Prudente. São 13 comunidades: bielorrussos, búlgaros, croatas, eslovenos, estonianos, húngaros, letos, lituanos, poloneses, romenos, russos, tchecos e ucranianos.

*Organized by the Vila Zelina – Amoviza Dwellers and Traders Association, the Eastern Europe Fair*

*takes place monthly on Sundays on the street next to the Ecological Park Prof<sup>a</sup> Lydia Natalizio Diogo (Vila Prudente). The fair gathers samples of foods and crafts of several Eastern European countries, presented by immigrants and descendants who live in Vila Zelina neighborhood and surroundings, in Vila Prudente District. There are 13 communities: Belarusians, Bulgarians, Croatians, Slovaks, Estonians, Hungarians, Latvians, Lithuanians, Polish, Romanians, Russians, Czechs and Ukrainians.*

**Rua Aracati Mirim – Jardim Avelino (ao lado do Parque Ecológico da Vila Prudente) / (next to the Ecological Park of Vila Prudente);  
Evento mensal: Domingo, das 10h às 17h. Conferir o calendário no site [www.amoviza.org.br](http://www.amoviza.org.br)  
Monthly event: Sunday, from 10 am to 5 pm. Check out the events schedule on [www.amoviza.org.br](http://www.amoviza.org.br)**



Feira do Leste Europeu



# EVENTOS

## Events

### Feira Cultural da Praça Kantuta

#### Cultural Fair of Kantuta Square

Nesta feira cultural da comunidade boliviana de São Paulo, realizada todos os domingos, é possível conhecer mais da cultura do país vizinho em vários panoramas diferentes: nas festas, culinária típica, artesanato, instrumentos musicais, produtos típicos, CDs e publicações, e até mesmo nos serviços como corte de cabelo. Atualmente a comunidade boliviana é uma das maiores da cidade, com grande concentração nos bairros do Brás e do Pari, na Zona Leste. A praça foi renomeada em referência à kantuta, uma das flores nacionais da Bolívia, e desde 2002 abriga este evento cultural que reúne milhares de bolivianos, além de paulistanos e visitantes que querem conhecer mais sobre o povo e a cultura do país andino.

*In this cultural fair of the Bolivian community living in São Paulo, held every Sunday at Kantuta Square, you can see more of the Bolivian culture in many different ways: parties, typical cuisine, crafts, musical instruments, typical products, CDs and publications, and even in services like haircut. Currently the Bolivian community is one of the largest*

*in the city, with great concentration in the neighborhoods of Brás and Pari, in the East Side. The square was renamed in reference to kantuta, one of the national flowers of Bolivia, and has held this event since 2002, bringing together thousands of Bolivians, besides São Paulo locals and visitors who want to learn more about the people and the culture of the Andean country.*

**Praça Kantuta - Pari (próxima ao Metrô Armênia) / (next to Armênia Subway Station).**

**Domingos, das 11h às 19h / Sundays, from 11 am to 7 pm.**

### Festa de Nossa Senhora Casaluce (anual)

*Our Lady of*

*Casaluce Feast (annual)*

A festa italiana mais antiga da cidade acontece desde 1900. Organizada pela Paróquia Nossa Senhora de Casaluce, reúne 100 voluntários para a realização do evento. São mais de 28 barracas de quitutes italianos, com a alegria da música típica, espalhadas pela Rua Caetano Pinto, no Brás. Para quem prefere algo mais reservado, também há a opção de participar da festa no salão com shows de música italiana, pagando um preço único, o que inclui alguns pratos. A renda é utilizada para ações com a comunidade carente da região.

*The oldest Italian feast of the city has been taking place since 1900. Organized by Our Lady of Casaluce Parish, it gathers 100 volunteers to put the event together. There are more than 28 tents offering Italian delicacies, joyful typical music along Rua Caetano Pinto, in Brás. For those who prefer something more reserved, there is also the option to join the party in the lounge with Italian music concerts by paying a single price, which includes some dishes. The income is used for actions with to the community in need of the region.*

**Rua Caetano Pinto – Brás**

**+55 11 3209-6051**

**Acontece entre abril e maio, nos finais de semana / Between April and May, on the weekends.**

**[www.casaluce.com.br](http://www.casaluce.com.br)**

### Festa de São Vito Mártir (anual)

*São Vito Mártir Feast (annual)*

A festa de rua de São Vito Mártir e a quase centenária Festa de São Vito, que completa sua 97ª edição em 2015, juntas formam uma das maiores festa italiana da cidade. A primeira é organizada pela Paróquia São Vito, em espaço coberto na rua, e a segunda é realizada pela Associação Beneficente São Vito Mártir em espaço fechado, dividido entre a cantina e a praça de alimentação (com sistema self service). Experimente a Guimirelle (chur-

rasco de fígado com folhas de louro), além das saborosas massas preparadas pelas Mammás.

*The São Vito Mártir Feast and the almost century-old Saint Vito Feast, which completes its 97th edition in 2015, together form one of the largest Italian feasts in town. The first is organized by the São Vito Parish in a covered space on the street, and the second is held by the São Vito Martyr Beneficent Association in a closed space, divided between the canteen and the food court (with self-service system). Try the Guimirelle (liver barbecue with bay leaves), and the tasty pasta prepared by Mammás (Italian old ladies).*

**Festa de Rua São Vito Mártir (Paróquia São Vito)**

**Rua Polignano a Mare, 51 – Brás**

**+55 11 3228-8114**

**[www.festadesaovito.com.br](http://www.festadesaovito.com.br)**

**Acontece em junho, nos finais de semana / In June, on the weekends.**

**Festa de São Vito Mártir (Associação Beneficente)**

**Rua Polignano a Mare, 255 – Brás**

**(Praça de Alimentação) / (Food Court)**

**Rua Fernandes Silva, 96 – Brás**

**(Cantina) / (Canteen)**

**+55 11 3227-8234**

**[www.associacaosaovito.com.br](http://www.associacaosaovito.com.br)**

**Acontece entre maio e julho, nos finais de semana / Between May and July, on the weekends.**

# COMPRAS

## Shopping

### Avenida Vautier – Pari

Avenida Vautier – Pari

Quem busca utilidades domésticas, brinquedos, artigos para festa, materiais escolares, ferramentas, itens de decoração, entre outros, irá encontrar na Avenida Vautier e arredores bons preços e mais tranquilidade que a famosa Rua 25 de março.

A rua de comércio popular que antes atendia somente no atacado, agora também vende para consumidor final.

*Those seeking housewares, toys, party supplies, school supplies, tools, decorative items, etc. will find on Avenida Vautier and surrounding area good prices and more comfort than on the famous*

*Rua 25 de março.*

*The popular shopping point street that previously served wholesale only, now also sells to the final consumer.*

**Avenida Vautier – Pari.**

### Brás

Brás

A história das ruas de comércio do Brás iniciou a partir dos anos 1970, com a implantação de confecções no local. Atualmente, a região é um dos principais polos de moda do país, gerando milhares de empregos em suas lojas e confecções. São 55 ruas com comércio do segmento de moda em suas diversas categorias: feminina, masculina, infantil, cama, mesa e banho, esportiva, lingerie, calçados e acessórios.

Antes os produtos eram vendidos em atacado, agora o



Ruas do Brás

comércio varejista representa cerca de 30% das vendas, segundo a Associação dos Lojistas do Brás. A região recebe em torno de 300 mil visitantes durante a semana, número que chega a saltar para 1 milhão em datas comemorativas. Para quem quer fugir da multidão, sexta-feira costuma ser o dia com menor fluxo de pessoas.

*appliances, sports, lingerie, shoes and accessories. Before, only wholesale was available; now, the retail accounts for about 30% of sales, according to the Association of Shopkeepers of Brás. The region receives around 300,000 visitors during the week, a number that reaches 1 million in commemorative dates. For those looking to get away from the crowd, Friday is usually the less crowded day.*

*The history of Brás shopping streets started in the 1970s, with the implementation of clothing factories in the region. Now, the region is one of the nation's leading fashion centers, generating thousands of jobs in its stores and apparel industry. There are 55 streets with fashion segment stores in several categories: women's, men's, kids', bed and bath*

**Principais ruas / Main streets:**  
**Rua Oriente, Maria Marcolina, Miller, Barão de Ladário, Conselheiro Belisário, Casemiro de Abreu, Silva Teles, Xavantes, Maria Joaquina, Mendes Júnior, Mendes Gonçalves, Joli, Bresser, Júlio Ribeiro, João Teodoro, Ministro Firmino Whitaker, Visconde de Abaeté, Avenida Rangel Pestana e Largo da Concórdia.**



Avenida Vautier

© José Cordeiro





Vinícola Lucano

© Jose Coredeiro

Ainda no Brás, a **Zona Cerealista** é muito procurada pelos gourmets, proprietários de restaurantes e todos que gostam de cozinhar com ingredientes de qualidade com preços justos. São dezenas de empórios e armazéns de cereais e produtos naturais.

Also in Brás, the **Cereal Zone** is very popular among gourmets, restaurant owners and all those who love to cook with quality ingredients and fair prices. There are dozens of emporiums and stores selling grains and natural products.

**Rua Santa Rosa e ruas adjacentes / and surrounding streets.**

Outra rua de comércio do Brás é a **Rua do Gasômetro**, conhecida por concentrar

estabelecimentos de venda de madeiras e ferragens; hoje em dia, vem se destacando também pelas lojas de móveis e design.

Another shopping street located in Brás is the **Rua do Gasômetro**, known for the concentration of wood and hardware stores; today this street is also becoming important due to its furniture and design stores.

### **Vinícola Lucano** Lucano Winery

A produção de vinhos, que era apenas para consumo próprio, deu origem a Vinícola Lucano, fundada em 1987 pela família Lence, que emigraram da região da Lucânia, sul da Itália na década de 1960, e adquiriu a casa onde

hoje é a sede da vinícola. O processo de colheita e o esmagamento das uvas são realizados no Rio Grande do Sul, sendo as fases de amadurecimento em São Paulo. Aos sábados é possível visitar esse lugar inusitado na metrópole, finalizando com a degustação dos vinhos artesanais produzidos com muita dedicação pelo Sr. Rocco Lence. Para quem quer aprofundar mais um pouco nesse assunto, é oferecido o Curso Básico de Degustação de Vinhos, para grupos de no mínimo 14 pessoas e máximo de 25, apenas mediante agendamento.

The wine production, which was only for their own consumption, originated the Lucano Winery, founded in 1987

by the Lence family, that left the Lucania region, Southern Italy, in the 1960s, and acquired the house where today is the winery's headquarters. The process of harvesting and crushing the grapes is carried out in Rio Grande do Sul, and the ripening stages are held in São Paulo. On Saturdays you can visit this unusual place in the city, ending with a hand-made wine tasting carefully produced by Mr. Rocco Lence. For those who want to learn more about this subject, the Basic Course in Wine Tasting is offered for groups of at least 14 people and maximum of 25 by appointment only.

**Rua Mirandinha, 888 – Penha**  
**+55 11 2684-6209**  
**www.lucano.com.br**



© Jose Coredeiro

Vinícola Lucano



## História & Arquitetura

As construções históricas são importantes para conhecermos e preservarmos a memória da formação de um lugar. A Zona Leste é uma região muito rica desses locais que devem ser conservados por sua representatividade histórica e/ou arquitetônica. Conheça mais e encante-se com a história da Zona Leste através dos atrativos a seguir.





## Museu da Imigração

*Immigration Museum*

Entre 1887 e 1978 funcionou neste prédio a Hospedaria dos Imigrantes – o principal local de abrigo para os imigrantes recém-chegados ao Brasil, grande parte para trabalhar na produção cafeeira. Chegavam de navio ao Porto de Santos e de lá tomavam o trem da São Paulo Railway até a Estação Brás rumo à hospedaria que acolheu mais de 2,5 milhões de pessoas de mais de 70 nacionalidades. Serviços como assistência médica encaminhamento para colocação profissional, lavanderia, posto policial e serviços postais e telegráficos estavam disponíveis no local. O último grupo recebido, em 1978, foi de imigrantes coreanos. Hoje a construção abriga o Museu da Imigração, uma instituição cultural voltada à compreensão e reflexão do processo migratório paulista

e que busca lembrar as condições de chegada e a adaptação dessas pessoas que ajudaram a construir São Paulo e o Brasil, através de atrações interativas.

O museu ainda disponibiliza consulta a documentos de registros de entrada dos imigrantes que por ali passaram.

*Between 1887 and 1978, in this building functioned the Immigrants' Inn - the main shelter location for newly-arrived immigrants to Brazil, mostly coming to work in the coffee production. They used to arrive by ship to the Port of Santos and from there took the São Paulo Railway train to the Brás Station towards the inn that welcomed more than 2.5 million people from over 70 countries.*

*Services such as medical care assistance for job placements, laundry, police station, postal and telegraph services were available there. In 1978, the last*

*group of immigrants to be received were the Koreans. Today the building houses the Immigration Museum, a cultural institution dedicated to the understanding and reflection of the São Paulo immigration process, seeking to remember the arrival and adaptation conditions of these people who helped build São Paulo and Brazil, through interactive attractions. The museum also offers consultation to the immigrants' records when they entered Brazil.*

**Rua Visconde de Parnaíba, 1316 – Mooca**

**+55 11 2692-1866**

**Terça a sábado, das 9h às 17h;**

**Domingo abre às 10h.**

**Gratuito aos sábados.**

**Tuesday to Saturday, from 9 am to 5 pm; Sunday opens at 10am.**

**Free on Saturdays.**

**[www.museudaimigracao.org.br](http://www.museudaimigracao.org.br)**

## Festa do Imigrante (anual)

*Immigrant Festival (annual)*

A tradicional Festa do Imigrante é realizada desde 1996 com o objetivo de resgatar a história e preservar a cultura de milhões de imigrantes que passaram pela Hospedaria do Brás, em seus 91 anos de funcionamento. São três dias de festa, realizada anualmente no mês de junho no Museu da Imigração. Conheça um pouco da cultura de mais de 40 nacionalidades através da gastronomia, artesanato, música e dança.

*The traditional festival of the Immigrant has been taking place since 1996 in order to rescue the history and preserve the culture of millions of immigrants who passed by Hospedaria dos Imigrantes (immigrants' inn), in its 91 years of operation. This is a three-day festival held annually in June at the Museum of Immigration. Learn more about the culture of more than 40 nationalities through gastronomy, crafts, music and dance.*

**Museu da Imigração**

**Rua Visconde de Parnaíba, 1316 – Mooca**

**+55 11 2692-1866**

**Acontece em junho / It takes place in June.**

**[www.museudaimigracao.org.br](http://www.museudaimigracao.org.br)**



*Museu da Imigração*



Memorial do Corinthians

## Parque São Jorge/Memorial do Corinthians

São Jorge Park /  
Corinthians Memorial

Com o nome do padroeiro do clube, o Parque São Jorge é a sede social do Corinthians desde 1928. Nesse mesmo ano, foi inaugurado no local o Estádio Alfredo Schürig (conhecido como "Fazendinha"), atualmente com capacidade para 16 mil pessoas e raramente utilizado para partidas oficiais.

Em 2006 foi inaugurado o Memorial do Corinthians, um moderno espaço expositivo com taças e relíquias do clube, que também faz uso de muita interatividade e tecnologia para contar a história do time mais popular de São Paulo.

*Area named as the club's patron, Saint George, it is home of Corinthians since 1928. On*

*this same year, it inaugurated the Alfredo Schürig Stadium (known as "Fazendinha"), currently with capacity for 16 thousand people and rarely used for official matches. In 2006 the Corinthians Memorial was inaugurated, a modern space for exhibit with trophies and relics of the club, which also makes use of plenty of interactivity and technology to tell the history of São Paulo's most popular team.*

**Rua São Jorge, 777 – Tatuapé  
+55 11 2095-3000 (r. 3175)**

**www.corinthians.com.br**

**Memorial: Terça a sexta, das 10h às 17h; sábados, domingos e feriados, das 10h às 16h.**

**Memorial: Tuesday to Friday, from 10 am to 5 pm; Saturdays, Sundays and Holidays, from 10 am to 4 am.**

**Visitas monitoradas: Sábados, domingos e feriados, às 10h e às 16h.**

**Monitored visits: Saturdays, Sundays and holidays: 10 am and 4 pm.**

## Casa do Tatuapé

*Casa do Tatuapé*

A casa, de 1698, em arquitetura bandeirista pertenceu ao padre Matheus Nunes de Siqueira. Construída em taipa de pilão, possui 6 cômodos, com paredes de até 60 cm de espessura, e 2 sótãos. Em meados do século XIX, o sítio abrigou uma olaria que fabricava telhas, e com a chegada dos italianos, passou também a fabricar tijolos. Na década de 1950, a propriedade foi loteada e o sítio reduziu-se a praticamente ao espaço da casa. Hoje é cercada por outras construções que impedem a percepção da edificação histórica e a compreensão de sua relação com o bairro.

No início dos anos 1980, já pertencente à Prefeitura, iniciaram-se pesquisas arqueológicas e em seguida, a casa passou por restauração, conservando em um dos cômodos o piso original em terra batida.

Em 1981, a Casa do Tatuapé foi aberta ao público. Além da visita, a Casa mantém outras atividades socioculturais.

*The house from 1698, built in*

*Bandeirista architecture, belonged to the father Matheus Nunes de Siqueira. Six rooms with walls up to 60 cm of thickness were constructed using the rammed earth technique.*

*In the mid-19th century, the country house held a pottery that manufactured tiles, and, with the arrival of the Italians, it also started to make bricks. In the 1950's, the property was subdivided and the country house was reduced virtually to the space of the house. Today it is surrounded by other buildings which block the view of the historical building and the understanding of its relationship to the neighborhood.*

*In the early 1980's, already belonging to the City Hall, archaeological research began and then the house went under restoration, preserving the original unpaved floor in one of the rooms.*

*In 1981, the Casa do Tatuapé was opened to the public. In addition to visitation, the Casa maintains other social and cultural activities.*

**Rua Guabijú, 49 – Tatuapé  
+55 11 2296-4330**

**Terça a domingo, das 9h às 17h /  
Tuesday to Sunday, from 9am to 5pm.  
www.museudacidade.sp.gov.br /  
casadotatuape.php**





© Kate Alcover

Casa do Tatuapé

## Mercado Municipal de São Miguel Paulista – Dr. Américo Sugaí

*São Miguel Paulista Municipal Market – Dr. Américo Sugaí*

Localizado no coração de São Miguel Paulista, o Mercado Municipal leva o nome do vereador Dr. Américo Sugaí. Inaugurado em 1967, sua construção estimulou o desenvolvimento do centro comercial da região. O Mercado é composto por três pavilhões, com mais um em construção. Estão organizados entre carnes, frutas e verduras, e a terceira unidade em serviços e utilidades domésticas. Há estabelecimentos para alimentação no local, como padaria e lanchonete. Um importante símbolo que representa o mercado é o relógio que fica no alto da torre da caixa d'água. O relógio foi muito utilizado pela população

para saber se o horário do trem já havia passado. Na década de 90, quebrado, foi retirado. Em 2011, a torre restaurada foi reinaugurada com um relógio novo e batizada como Torre Gabriel Velluci, homenagem ao antigo relojoeiro do bairro e responsável pela manutenção do relógio original.

*Located in the heart of São Miguel Paulista, the Municipal Market adopted the name of the Councilor Dr. Américo Sugaí. Inaugurated in 1967, its construction encouraged the development of the region's commercial center. The market is composed of three pavilions including one under construction. At the pavilions you will find meats, fruits and vegetables, and services and household appliances in the third unit. There are also facilities for lunch*

*such as a bakery and cafeteria. An important symbol representing the Market is the clock at the top of a water tank tower. The clock was used a lot by the population to know whether the train had already left. In the 1990s, the clock broke and it was removed. In 2011, the restored tower was reopened with a new clock and named Torre Gabriel Velluci, which was a tribute to the neighborhood's former watchmaker and the person responsible for the maintenance of the original clock.*

**Avenida Marechal Tito, 567 – São Miguel Paulista**

**+55 11 2297-0549**

**Segunda a sábado, das 8h às 19h /**

**Monday to Saturday, from 8am to 7pm.**

**[www.mercadosaomiguel.com.br](http://www.mercadosaomiguel.com.br)**

## Memorial Penha de França

*Penha de França Memorial*

O Memorial Penha de França, através do Movimento Cultural da Penha, desenvolve um trabalho importante de preservar e perpetuar a memória do bairro da Penha, bem como divulgar o trabalho de artistas da região nas mais diversas artes. O memorial promove o Sarau e o Pub Cultural, uma boa oportunidade para o público conhecer os grandes artistas do bairro.

Para visitar o memorial e sua rica exposição sobre a história da Penha é necessário agendamento.

*The Penha de França Memorial, through the Cultural Movement of Penha, developed important works to preserve and perpetuate the memory of the Penha neighborhood, as well as to disclose the work of local artists in various arts.*

*The memorial promotes the Cultural Pub and the Soiree which is a good opportunity for the public to know the great artists from the neighborhood. It is necessary to schedule an appointment in order to visit the memorial and its rich exhibition of Penha's history.*

**Rua Betari, 560 – Penha de França**

**+55 11 2092-2319**

**[memorialdapenha.blogspot.com.br](http://memorialdapenha.blogspot.com.br)**

## Santuário Eucarístico Nossa Senhora da Penha (Igreja Matriz de Nossa Senhora da Penha de França)

*Our Lady of Penha Eucharistic Sanctuary (Main Church of Our Lady of Penha de França)*

Em meados do século XVII, um viajante francês repousou na Penha, do seu trajeto de São Paulo ao Rio de Janeiro. Em sua bagagem levava uma

imagem de Nossa Senhora que, porém, havia sumido. Então, o católico retornou para procura-la e a encontrou no alto da colina onde havia dormido. Seguiu caminho e mais uma vez sentiu falta da imagem. Retornou novamente à colina, e lá estava a santa. E foi assim que o devoto entendeu que ali deveria ser erguida uma capela em homenagem à Nossa Senhora. A origem do bairro está diretamente relacionada à construção da igreja em 1667. As principais vias, que hoje são as mais movimentadas, foram traçadas a partir dela. Sua construção original foi feita em taipa de pilão. Durante os anos passou por várias reformas para preservar a história da capela e do bairro, além de resgatar o local de culto dos fiéis. A devoção dos paulistanos à Nossa Senhora Penha de França era tanta que sempre que havia alguma calamidade na cidade se recorria à santa, e sua imagem era transportada à Catedral da Sé para fortalecer as rezas. Após a última ida da imagem à Sé em 1876, iniciaram as peregrinações à Igreja da Penha, principalmente próximo a 8 de setembro, dia de Nossa Senhora da Penha. Esse caminho recorrente originou conhecidas avenidas da atualidade, Rangel

Pestana e Celso Garcia. Segundo registros, Dom Pedro I, dias antes de proclamar a Independência do Brasil, pernitoou na Penha e assistiu à missa na Igreja da Penha.

*In the mid-17th century, a French traveler stayed in Penha during a trip from São Paulo to Rio de Janeiro. He carried an image of Our Lady, however it had disappeared. So the Catholic returned to look for the image and he found it on the hill where he had slept. He continued to walk and once again the statue went missing. He returned to the hill again and the Saint was there. And for this reason the believer understood that there should be built a chapel to pay tribute to Our Lady. The neighborhood's origin is directly related to the construction of the church in 1667. The main routes, that are the busiest today, were drawn from it. Its original building was made of rammed earth. Over the years, it has undergone several renovations to preserve the history of the chapel and the neighborhood, in addition to rescuing the believers' place of worship. São Paulo inhabitants' devotion to Our Lady of Penha de França was such that, any time there was a disaster in the city, one would turn to the Saint*



Basílica de Nossa Senhora da Penha

© Almeida Wléria

*and its image would be transported to the Sé Cathedral to strengthen the prayers. After the image's last travel to Sé in 1876, the pilgrimages to Penha Church began, especially around September 8, the day of Our Lady of Penha. This frequent route originated famous avenues today, like Rangel Pestana and Celso Garcia.*

*According to records, Dom Pedro I, days before declaring the Independence of Brazil, spent the night in Penha and attended a Mass in the Penha Church.*

**Pça. Nossa Senhora da Penha, 01 – Penha**

**+55 11 2091-8194**

**[www.santuarioeucaristico.com](http://www.santuarioeucaristico.com)**

**Basílica de Nossa Senhora da Penha**

*Basilica of Our Lady of Penha*

Com a necessidade de

atender a um maior número de romeiros, depois de nove anos de construção, foi inaugurada a Basílica de Nossa Senhora da Penha, localizada a alguns metros da antiga igreja.

O novo Santuário abriga a imagem original em madeira da santa, deixada pelo francês no século XVII.

*With the need to meet a greater number of pilgrims, after nine years of construction, the Basilica of Our Lady of Penha, located a few meters from the old church, was inaugurated.*

*The new sanctuary holds the original wooden image of the saint, left by the French in the 17th century.*

**Rua Santo Afonso, 199 – Penha**  
**+55 11 2295-4462**

**[www.basilicadapenha.com.br](http://www.basilicadapenha.com.br)**



Igreja San Gennaro



© Divulgação

## Igreja San Gennaro

San Gennaro Church

Padroeiro de Nápoles, na Itália, San Gennaro (São Januário) teve esta paróquia fundada em sua devoção no ano de 1914, uma mostra da herança napolitana na Mooca. O templo foi construído juntamente com o crescimento do bairro – formado principalmente por imigrantes italianos – que hoje tem o santo como padroeiro. A tradicional Festa de San Gennaro torna a paróquia famosa em toda a cidade.

*Patron saint of Naples, Italy, San Gennaro (Saint Januarius) had this parish founded in his devotion in 1914, a demonstration of the Neapolitan heritage in Mooca. The temple was built along with the development of the neighborhood - mainly formed by Italian immigrants - who now have the saint as a patron. The traditional Feast of San Gennaro makes the parish famous throughout the city.*

**Rua da Mooca, 950 - Mooca**  
**+55 11 3209-0089**  
**[www.sangennaro.org.br](http://www.sangennaro.org.br)**

## Festa de San Gennaro (anual)

San Gennaro Feast (annual)

A tradicional festa é em homenagem ao santo padroeiro da Mooca, San Gennaro, e todo dinheiro arrecadado é revertido para as obras sociais da Igreja, dedicada ao santo. O evento é realizado nas ruas San Gennaro e Lins, com barracas com comidas e doces italianos (antepastos, macarronada, fogaça, pizza, polenta, cannoli, etc.) e música ao vivo, e também, na cantina com farta variedade de pratos napolitanos e muitas atrações para diversão de toda a família.

*The traditional festival is in honor of San Gennaro, the*

*patron saint of Mooca, and all the money raised goes to social works of the Church, dedicated to the saint. The event is held in the San Gennaro and Lins streets, with tents with food and Italian pastries (antipasti, pasta, focaccia, pizza, polenta, cannoli, etc.) and live music, and also in the canteen with a rich range of Neapolitan dishes and many attractions to entertain the entire family.*

**Rua San Gennaro e Rua Lins**

**+55 11 3207-1049**

**[www.sangennaro.org.br](http://www.sangennaro.org.br)**

**Acontece entre setembro e**

**outubro, nos finais de semana /**

**It takes place in September and**

**October, on the weekends.**



© Arquimedes Nakamura

Festa de San Gennaro



© Regyna Santos

Igreja Nossa Senhora do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França

### Igreja Nossa Senhora do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França

*Our Lady of the Rosary of the Blacks of Penha de França Church*

Tombada em 1982 pelo CONDEPHAAT- Conselho de Defesa do Patrimônio Histórico, Arqueológico, Artístico e Turístico do Estado de São Paulo, é um importante marco da cultura afro na Penha. Impedidos de frequentar a Igreja Matriz de Nossa Senhora da Penha de França, os negros ergueram em 1802 uma capela simples em taipa de pilão, de costas para a Igreja Matriz e voltada para a periferia. No final do século XIX, a construção ganhou frontão e torre sineira. Atualmente são realizados diversos eventos no Largo do Rosário de manifestações religiosas e culturais para preservar a memória da cultura negra no país, como a tradicional Festa

do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França.

*Listed in 1982 by CONDEPHAAT- Protection Council of Historical, Archaeological, Artistic and Touristic Heritage of the State of São Paulo, it is an important milestone of the African culture in Penha. Prevented from attending the Main Church of Our Lady of Penha de França, in 1802 blacks built a simple chapel in rammed earth, with its back to the Main Church and facing the low-class suburb. In the late 19th century, the building was given a pediment and a bell tower. Currently several religious and cultural events are held at Largo do Rosario to preserve the memory of the black culture in the country, as the traditional Rosary Feast of the Blacks of Penha de França.*

**Largo do Rosário, s/n.**

### Festa do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França (anual)

*Rosary Feast of the Blacks of Penha de França (annual)*

Com o objetivo de preservar a cultura afro-brasileira e a história da igreja, importante patrimônio tombado, é realizada no mês de junho a Festa do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França, que em 2014 chegou a sua 13ª edição. São promovidas atividades culturais e religiosas na Igreja do Rosário e no Centro Cultural da Penha, com o intuito de resgatar a memória e as tradições da cultura afro. O ponto mais alto das comemorações é a Missa Afro Campal, com a Coroação dos Reis da Festa e um cortejo representando diversos grupos da cultura popular, como congadas, moçambiques, folias, afoxés e maracatus.

*In order to preserve the African-Brazilian culture and the history of the church, important listed heritage, the Rosary Feast of the Blacks of Penha de França is held in June, which in 2014 reached its 13th edition.*

*Cultural and religious activities are held in the Rosário Church and in the Penha Cultural Center, in order to rescue the memory and traditions of the African culture. The highest point of the celebrations is the Afro Outdoor Mass, with the Coronation of the Kings of the Festival and a parade representing various groups of popular culture, such as congadas, moçambiques, folias, afoxés and maracatus.*

**Igreja do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França  
Largo do Rosário, s/n – Penha**

**Centro Cultural da Penha  
Largo do Rosário, 20 – Penha  
Acontece em junho / It takes place in June.**



© Divulgação

Festa do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França



## Capela de São Miguel Arcanjo

*Saint Michael the Archangel Chapel*

Um marco da colonização em São Paulo, este é um atrativo de enorme relevância histórica. Erguida no que era o então aldeamento de São Miguel de Ururá, administrado pelos jesuítas, é considerada o mais antigo templo religioso da cidade: a construção atual data de 1622, mas há referências a uma versão anterior entre 1580 e 1584. Feita em taipa de pilão, a obra é atribuída ao Padre João Álvares e ao bandeirante e carpinteiro Fernando Munhoz, com mão de obra de índios guaianases. Atualmente, abriga um programa educativo que conta mais sobre a história da capela e do bairro.

*A landmark of the colonization in São Paulo, this is an important historical attraction. Built in what it was then the village of São Miguel de Ururá, run by the Jesuits, it is considered the oldest worship temple in the city: the current building dates from 1622, but there are references to an earlier version from 1580 to 1584. Made of rammed earth, the work is attributed to Father João Álvares and the bandeirante and*

*carpenter Fernando Munhoz, built by Guaianases Indians. It currently holds an educational program that tells more about the history of the chapel and the neighborhood.*

**Pça. Padre Aleixo Monteiro Mafra, 10 – São Miguel Paulista**  
**+55 11 2032-3921**  
**[www.capeladesaomiguel.org](http://www.capeladesaomiguel.org)**

## Igreja Nossa Senhora do Bom Parto

*Our Lady of Good Birth Church*

Especialmente procurada pelas gestantes, esta paróquia foi fundada em 1925, no Tatuapé, em outro local (Largo Nossa Senhora do Bom Parto). Em 1958 foi iniciada a construção do atual templo, em outro endereço, concluída em 1983. A obra do Padre Lamberto Van de Leemput, e do engenheiro Nathan Lerner tem um interior amplo e iluminado. Às quintas e sábados, das 9h às 17h, ocorre uma feira de artesanato na rua.

*Especially sought by pregnant women, this parish was founded in 1925 in Tatuapé, in another location (Largo Nossa Senhora do Bom Parto). In 1958 the construction of the current temple started at another address, and was completed*

*in 1983. The work of Father Lamberto Van Leemput and the engineer Nathan Lerner has a large and bright interior. On Thursdays and Saturdays, from 9 am to 5pm, there is a craft fair on the street.*

**Rua Serra do Japi, 1172 – Tatuapé**  
**+55 11 2671-4152**  
**[www.paroquiabomparto.org.br](http://www.paroquiabomparto.org.br)**

## Vila Zelina

*Zelina Village*

Bairro fundado em 1927 e que cresceu com a mais alta concentração de imigrantes do leste europeu em São Paulo, a Vila Zelina tem a tranquilidade de uma cidade do interior, mas com um diferencial único: a herança da imigração presente até hoje. São treze comunidades de

imigrantes e descendentes dos países do centro e do leste europeu, e também euroasiáticos, que formam esta diversidade cultural. A partir da Igreja São José de Vila Zelina, fundada por lituanos e localizada na Praça República da Lituânia, é possível fazer um passeio pela Avenida Zelina e pelas ruas Inácio e Monsenhor Pio Ragazinskas e presenciar tradições típicas desses países, nos pontos comerciais, na culinária e no cotidiano das pessoas. Em 27 de outubro, dia da fundação do bairro, comemora-se o Dia do Imigrante do Leste Europeu.

*This neighborhood was founded in 1927 and it has grown with the highest concentration of Eastern Europe-*



*Capela de São Miguel Arcanjo*

© Caio Pimenta

an immigrants in São Paulo. Vila Zelina has the feeling of a town in the countryside, but with only one difference: the immigration heritage present until today. There are 13 communities of immigrants and descendants from the countries of Central and Eastern Europe, and also Eurasians, that form this cultural diversity. From the Saint Joseph of Vila Zelina Church, founded by Lithuanians and located in the Praça República da Lituânia, you can go on a tour on Avenida Zelina, and the streets Inácio and Monsenhor Pio Ragazinskas and witness typical traditions of these countries in commercial points, cuisine, and in daily life. The 27<sup>th</sup> day of October celebrates the foundation of the neighborhood and therefore

Vila Maria Zélia

the Eastern European Immigrant Day was established on the same date.

**Avenida Zelina e arredores – Vila Prudente / Avenida Zelina and surroundings - Vila Prudente**

### Vila Maria Zélia

*Maria Zélia Village*

Inaugurada em 1917, essa vila operária foi construída junto à Companhia Nacional de Tecidos de Juta pelo médico e empresário Jorge Street. A Vila foi planejada para atender aos operários e suas famílias. Havia no total 200 casas geminadas, pavilhão de moradia de solteiros, duas escolas (uma para as meninas e outra, para os meninos), creche, espaço para prática esportiva, açougue, farmácia, armazém,

teatro e igreja.

Localizada entre as ruas Catumbi e Cachoeira, seu maior atrativo é a arquitetura das construções que sobreviveram aos processos de modernização da cidade. Seus traços foram inspirados nas cidades europeias. Não à toa foi muito utilizada para set de filmagens de filmes e novelas de época.

*Opened in 1917, this worker's village was built next to the National Company of Jute Fabrics by the doctor and businessman Jorge Street. The village was planned to serve the workers and their families. There was a total of 200 semi-detached houses, single-person unit, two schools (one for girls and one for boys), daycare, sports arena, butcher, pharmacy, warehouse, theater and church.*

*Located between Catumbi and Cachoeira streets, its main attraction is the buildings architecture that survived the city's modernization processes. Its features were inspired by European cities. It is not a coincidence that it was used for film sets and vintage soap operas.*

**Rua dos Prazeres, 362 - (esquina com a Rua Cachoeira) / (corner of Rua Cachoeira) – Belenzinho**

### Templo de Salomão

*Temple of Solomon*

Foi construído com o intuito de ser um local onde as pessoas, independente da religião, pudessem resgatar o respeito e o temor a Deus. Há quatro espaços principais: o Templo, o Tabernáculo, o Cenáculo e o Jardim Bíblico. O Templo é monumental e tudo foi pensado para que as pessoas sentissem que estavam no templo original. Só é permitido entrar no Templo as pessoas que vão assistir ao culto.

O Tabernáculo de Moisés é uma reprodução bíblica do local onde os sacerdotes faziam seus sacrifícios e entravam em contato com Deus na época em que o povo de Israel foi libertado da escravidão. Nele estão contidos réplicas de objetos sagrados que eram transportados pelo povo hebreu em meio ao deserto.

O Cenáculo é um museu que, através de recursos tecnológicos, busca resgatar as histórias do povo de Jerusalém e da construção do Templo de Salomão original. O Jardim Bíblico é a reprodução do Monte das Oliveiras, local onde, segundo a Bíblia, Jesus repousou. Os três últimos espaços, assim como a história contida em cada detalhe e objeto,





podem ser conhecidos através de visitas monitoradas gratuitas com duração de aproximadamente 1h30.

*The Temple of Solomon was built in order to be a place where people, regardless of their religion, could rescue the respect for and the fear of God. There are four main areas: the Temple, the Tabernacle, the Cenacle and the Biblical Garden. The temple is monumental and everything has been designed to make people feel that they were in the original temple. Only those people attending the service are allowed to enter the Temple.*

*The Tabernacle of Moses is a biblical reproduction of where the priests would make their sacrifices and get in contact with God at the*

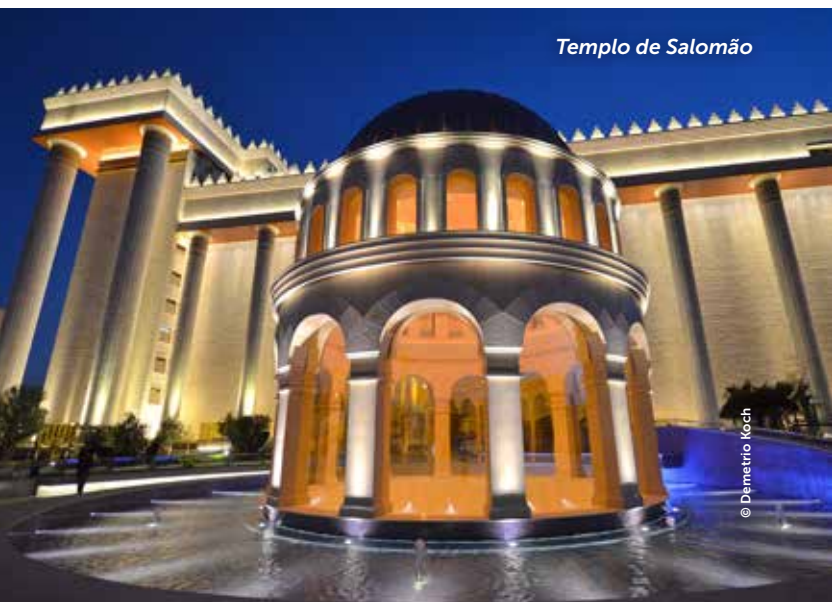
*time when the Israeli were freed from slavery. Inside, there are replicas of sacred objects that were carried by the Hebrew people in the middle of the desert.*

*The Cenacle is a museum that, through technological resources, aims at rescuing stories of the people of Jerusalem and the construction of the original Temple of Solomon.*

*The Biblical Garden is the reproduction of the Mount of Olives, where according to the Bible, Jesus rested.*

*The last three areas, as well as the history in every detail and objects, can be known through free guided tours lasting about 1h30m.*

**Avenida Celso Garcia, 605 - Brás**  
**+55 11 3321-5297**  
**[www.otemplodesalomao.com](http://www.otemplodesalomao.com)**



*Templo de Salomão*